

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2020.04.005

对外汉语教学中的中文影视作品资源 应用研究

——以《妖猫传》为例

杜修平,李思敏

(天津大学 国际教育学院,天津 300072)

摘要:从塞尔维亚现有的中文影视资源出发,通过资料收集、数据整理的方法,分析中文影视作品应用于汉语教学中的优势和合理性,在此基础上提出具体的教学策略及反思,并结合影片《妖猫传》进行具体的课堂教学展示以及效果反馈。影视作品应用于汉语教学具有视听结合的直观效果和跨时空的优越性,在海外汉语教学中具有更强的传播性,应该加大研究和应用力度。

关键词:中文影视作品;塞尔维亚;汉语教学;《妖猫传》

中图分类号:G42 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2020)04-0024-05

海外汉语教学中更加注重为学生创设良好的语言环境和文化氛围,进而强化第二语言的习得。但是由于基础设施等的限制,结果往往不尽如人意。2013年,国家发改委、外交部、商务部联合发布《推动共建丝绸之路经济带与21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》,提出了“沿线国家间互办文化年、艺术节、电影节、电视周和图书展等活动,合作展开广播影视剧的创作和翻译”等内容,加大对文化输出的扶持力度。随着“汉语热”席卷全球,塞尔维亚学生学习汉语的热情日益高涨,传统的“讲授型”汉语课面临前所未有的挑战。怎样丰富课堂教学形式,进而不断提高学生汉语学习的兴趣和课堂参与度,是在塞尔维亚的中文工作者一直研究的重要内容。

塞尔维亚位于欧洲东南部,1955年与中国建交以来互动频繁,中塞企业合作密切,尤其是当地经济的迅速崛起,对汉语人才需求量急剧增加,中国文化受到广泛欢迎。目前,塞尔维亚已有两所孔子学院——贝尔格莱德大学孔子学院、诺维萨

得大学孔子学院以及多个汉语教学点。2012年3月,在国家汉办支持下,中塞双方又签署了《“塞尔维亚共和国中小学开设汉语课试点”合作备忘录》。根据该备忘录,中方每年陆续向塞派出近30名志愿者,由使馆教育组直接管理,分赴塞100多所中小学任教。中塞文化教育领域的交流朝着良好态势发展。

目前,针对塞尔维亚汉语教学的研究资料很少。以中国知网(CNKI)作为主要文献来源,以“主题”为检索条件,以“塞尔维亚汉语”为检索词,仅搜索到相关研究26条,理论和实践性的研究并不能充分满足当地的汉语教学需要。中文影视作品(主要指电影作品)通过生动的语言、鲜活的画面、完整的情节等传递信息,让受众获得直观的体验感受,在汉语教学过程中有着非常重要的地位和影响。利用中文影视作品进行汉语教学,有助于给学生创造一个学习汉语的目的语文化氛围和环境,增强学生生活学活用的汉语交际能力。

收稿日期:20191218

作者简介:杜修平(1974-),男,土家族,天津人,教授,博士,博士生导师,主要从事跨文化教育和现代教育技术研究。

1 理论依据

社会建构主义学习理论(Constructivist Learning Theory)强调以学习者为中心,突出学习的主动性、社会性和情境性。捷克教育家夸美纽斯(Comenius)则提出感官是知识教学的媒介,而实物教学是最主要的方式。他提倡感官教学,充分利用视觉、听觉、味觉、嗅觉及触觉的功能。特瑞克勒则更精确地分析断言,一个没有心理障碍和生理疾病的人,对于获知的所有感官中,视觉的学习占83%,听觉占11%,味觉占1%,嗅觉占3.5%,触觉占1.5%。20世纪70年代视听法进入中国并被广泛熟知^[1]。现代信息技术开始在教学中广泛使用。

语言的意义建构需要语言的大量输入。克拉申(Krashen)在第二语言习得研究中提出习得——学得区别假说(The Acquisition—Learning Hypothesis),强调语言输入应遵循“i+1”的原则,即输入的语言信息既不要过难也不要过于容易,稍稍高出学习者目前的语言水平,让学习者通过有实际意义的、生动有趣的、有关联的语境或借助于图片、教具等非语言手段,来理解下一阶段应达到的语言结构水平的信息,从而习得该信息所包含的下一阶段的语言结构。中文影视作品为塞尔维亚学生创造了一个习得语言的文化氛围,自然地道的汉语可以帮助学生学习人物说话的方式,包括发音、语调、节奏和速度,多方位地练习听力和口语技能。同时,塞语翻译经专业人士审核,学生能够较快地理解内容,进行合理的语言输入^[1]。

2 中文影视作品应用于塞尔维亚汉语教学的合理性

中文影视作品的语言、情境、人物情态等渲染了汉语学习的文化氛围,为塞尔维亚学生打开了一扇了解中国历史人文、发展动态等的窗口,能够满足学生的好奇心理,激发其学习汉语的热情和兴趣。

2.1 丰富的中文影视资源为塞尔维亚汉语教学提供了坚实的教育基础

塞尔维亚作为“一带一路”倡议的重要节点国家,与中国在文化教育领域的互动频繁。据中国电影海外推广公司统计,2009年我国45部影片成功销往海外68个国家和地区,塞尔维亚则有7部,占比超过10%;2012年海外出口影片75部,

塞尔维亚则有16部,占比超过21%。2009年,中国驻塞尔维亚大使馆和塞尔维亚首次合作承办中国电影周。在双方政府支持下,由业内专业人士精心挑选7部符合当地民众口味的中国影片参加,并将其译成塞语。2011年共有12部影片参加。2012年,中国在塞尔维亚成功举办首届中国电影展,参展影片达到16部。2016年,参展影片达到21部,如纪录片《小城记忆》、口碑极好的《滚蛋吧肿瘤君》、代表中国角逐奥斯卡的《大唐玄奘》以及根据名著改编的魔幻剧《西游记之孙悟空三打白骨精》等,题材新颖,类型丰富。同年,首次大规模举办“中国优秀纪录片展映”活动,11部纪录片参加展映,扩大了影视资源的合作类型,丰富了中文影视作品内容的呈现形式。2017年,中塞合拍电影《萨瓦流淌的方向》正式签约,这是两国的首部合拍片,通过中国人的视角展示了塞尔维亚独特的历史文化和魅力。2018年中塞合拍的首部纪录片《70号》展映,以崭新的合作方式体现了异国他乡中国商人吃苦耐劳、坚忍不拔的精神和踏实的作风。同年,中塞合作拍摄的首部商业电影《逃离贝尔格莱德》在首都贝尔格莱德举行隆重的开机仪式。2019年,中国、塞尔维亚和波黑合作翻拍南斯拉夫著名导演克尔瓦茨执导的影片《桥》,这不仅是国家之间的文化交流之桥,更是各国人民的友谊之桥。影视文化领域的合作不断加强,为塞尔维亚的汉语教学提供了丰富的教学资源,创设了良好的学习氛围。

2.2 为塞尔维亚学生了解中国提供多角度的信息源,减少文化分歧和误会

语言是文化的载体,影视作品是文化的具体表现。自2010年我国超越日本成为世界第二大经济体以来,越来越多的人看好中国的发展前景,认识到学习汉语的重要性,“汉语热”的浪潮再创新高。运用中文影视作品这一特殊的教学手段能全面地展示中华民族的风土人情、发展概况、社会热点等,更加客观真实。如塞尔维亚很多中小学生对中国的饮食文化的了解仅停留在“火锅”“饺子”“吃狗肉”等简单字面意思,不仅狭隘,甚至出现偏差。纪录片《中国文化》系列片之一的“春节”通过影视作品的声音、画面、情节等将“年夜饭”“包饺子”“贴春联”“放鞭炮”“压岁钱”等各项具有中国特色的节日习俗以及背后隐藏的“阖家团圆”“辞旧迎新”等文化内涵串联起来,继而

引申到中国“以和为贵”的文化价值观念,学习者置身其中,充分调动视觉、听觉等多种感官理解中国文化,这不是生硬的灌输,而是交流、对话、启发、引导,从而减少了文化分歧和误会^[2]。

2.3 营造良好的学习环境和文化氛围,调动学生学习汉语的兴趣

中文影视作品作为一种教学的重要媒介,包含了中国的文化习俗、思维方式、价值观等社会生活的方方面面,通过真实的交际情境,潜移默化地使学生置身于中国人的语言、思维、社会生活中,感受中华文化的独特和魅力,了解中华文化丰富的内涵,小到生活习惯,大到历史事件^[3]。其营造出的文化氛围,有利于调动学习者学习汉语的热情和积极性,为更加专业化的汉语学习打下坚实基础。塞尔维亚汉语教学中,缺少真实的交际环境和多样的人文交流,中小学仍然以兴趣课型为主,各大学(除了语言学院的汉语专业)也多将汉语课设置为选修课,因此,如何激发塞尔维亚学生学习汉语的兴趣是在塞学者、教师一直需要努力的方向。汉语教师要利用手边的一切教学资源,采用多样化的教学手段最大化丰富课堂教学,才能提高学生的积极性和课堂参与度。中文影视作品具有视听结合的特点和跨时空的优越性,应该成为重点考虑项目之一。

3 教学策略与反思

3.1 文化系列教材多语化,加大中文影视作品的引入力度

首先,塞尔维亚仅汉语语言本体教学采用的是双语化教材,其他与文化相关的教材则是塞语版教材,但相当一部分对外汉语教师却是以英语为主要教学语言,这样加大了语言授课和文化理解的难度。应加强本土汉语教师和汉语教师志愿者合作编写教材的力度,力求汉语教材本土化和多语化。其次,在中塞文化交流过程中,要继续强化、优化塞尔维亚中文影视作品的引入,严格双语翻译的审核标准,奠定丰富的中文影视资源基础,为人们学习汉语提供更多的选择性和可能性。

3.2 课堂渗入法和课外体验式实践法有效结合,增加语用环境和学习氛围

二语习得强调环境对学习语言有潜移默化的

作用。课堂是汉语教学和学习的主要环境,教师要将“听、说、读、写”充分渗透在汉语教学过程中,用图片、挂画、标语等装饰汉语课堂,创设良好的文化学习氛围和讲汉语的环境。同时,结合现有的中文影视资源制作校园中国电影展,开展校园中国电影节主题活动,扩大学生接触中国文化的范围。将课堂和课外有效结合,丰富汉语教学的多样性。

3.3 选择适当的中文影视作品,增加可理解输入

电影教学专家邱政政指出:中文影视作品有三看,一看语言量是否大,二看内容是否接近生活,三看发音是否清晰地道。具体来说,在内容上要和学生的发展阶段相适应,能够有针对性地满足学生的学习需求,不仅中文影视作品要有针对性的选取,学习者也要分阶段进行教学^[3]。如《大闹天宫》《西游记之三打白骨精》《美人鱼》《泰囧》等,题材轻松,充满故事性和想象色彩,符合小学阶段学生的发展特点和认知能力。《70号》《中国:转型与危机》《中国京剧》^①等纪录片知识性和逻辑性更强,更加符合中学生的学习特点。《一代宗师》《叶问》则涉及较多中国文化内涵,理解起来比较困难,更加符合大学生的发展阶段。当然,影视作品的汉语教学要基于教师课前提备好材料,充分了解与影片相关的历史背景、风俗习惯、延展情节等,能够根据情节提出问题,让学生带着问题看电影,才能达到汉语学习的目标。

3.4 把握课堂节奏,合理安排影片放映的时长

目前,对外汉语学科内部已经形成了这样一个共识:对外汉语教学应该以语言教学为主,辅之以相关的文化教学。因此,在放映中文影视作品时应把握课堂节奏,合理控制时间。教师应该根据每堂课的教学内容来决定是进行局部放映还是整体放映^[4]。局部放映是根据教学要求仅呈现影片部分内容,时长一般15~20 min,主要用来活跃课堂气氛,调动学生的课堂积极性,增加学生的课堂参与。整体放映则是将影片作为一个完整的教学任务贯穿于整个教学过程中,时长1.5~2 h。

3.5 打造校园中文影视品牌活动,增加文化传播的仪式感

中文影视作品要走进校园、贴近学习者的生活。中国驻塞尔维亚大使馆和塞尔维亚教育部联

①文中所选影片皆是已在塞尔维亚中国电影展映的、经过塞语翻译的影片。

系密切,每年都会在塞举办中国电影周、电影展等。汉语教师可以结合中文影视资源推动电影周、电影展进入校园,发展成为校园文化节品牌活动,让学生有机会接触更多中国元素。虽然自2009年开始,中国和塞尔维亚已经开始加强影视文化方面的交流,但是,中文影视作品并没有作为一种教学资源深入汉语课堂,辅助学生进行语言文化的学习,这不失为一种教学资源的浪费。

3.6 确保中文影视作品用于汉语教学的反馈效果

影视作品只是促进对塞汉语教学的一种手段和媒介,在实际汉语教学过程中,要处理好它的娱乐性和教学辅助性之间的关系,不能因小失大。首先,在影视作品放映前,教师要预设性地向学生提问,让学生有思考地观看,重视中文影视作品的教学性。其次,教师要根据影视作品合理安排教学活动,以个人赛或小组的活动形式,选择简单易操作的影视作品进行模仿比赛、配音比赛等,调动学生课堂参与的积极性,创设学生交际的环境,提高学生口语的模仿和表达能力,充分发挥中文影视作品在汉语教学中的作用。最后,布置课外作业,让学生根据所看影片内容进行写作练习,如观后感、故事梗概等练习,检测学生影片学习的效果^[4]。汉语教师也可以充分利用明星效应,如张

艺谋、成龙、巩俐、章子怡、周星驰、李连杰等的国际影响力和知名度,扩大中华文化的影响力,吸引更多的学习者加入学习汉语的大潮。

4 影片《妖猫传》的教学设计

2018年由陈凯歌导演的大型魔幻古装电影《妖猫传》在塞尔维亚上映,无论是影片的题材类型还是故事情节都在塞尔维亚引起了较大的反响,经学生推荐,将其作为影视文化欣赏课用于汉语教学。

《妖猫传》改编自日本作家梦枕貘的魔幻系列小说《沙门空海》。影片以前往大唐求取佛法的日本高僧空海为主角,以白居易的长诗《长恨歌》为主脉,讲述了一只口吐人语的妖猫搅动长安城、诗人白乐天与僧人空海通过日本诗人阿倍仲麻吕(即中国诗人晁衡)的日记联手探查、令贵妃之死的真相浮出水面的故事。一方面,通过影片中色彩、画面、人物性格等展现出的盛唐景观向全世界展示了古代中国的神秘和绮丽;另一方面,影片中涉及的重要人物如晁衡、空海、李白、白居易等反映了中日文化交流的史实,一定程度上反映了恢宏的盛唐气象^[5]。文章截取了影片中的“极乐之宴”片段,同学生一起走进“大唐盛世”。《妖猫传》教学设计如表1所示。

表1 《妖猫传》教学设计

教学对象	塞尔维亚第九中学高一年级学生,汉语零基础	
教学时长	45 min	
教具	自备电脑;PPT 课件	
教学目标	知识目标	理解并掌握生字词,理解文中涉及的诗句
	过程与方法目标	播放影片,让学生模仿、重复、熟记生字词,进行大量练习;借助 PPT 课件,再次帮学生梳理故事中的人物关系、故事情节、文化现象等;小组合作式讨论,能够进行文化和语言的信息加工和产出
	情感目标	感受中国古代的发展盛况;客观认知中国开放包容的历史文化传统
教学环节	组织教学(用汉语)	将影片中涉及的经典对话中塞英脚本发给学生,为观看和课上讨论、课后作业做准备
	影片播放前	用英语讲述故事发生的历史背景、人物关系等,扫清语言和文化障碍;设置问题:思考影片哪些环节给你留下了深刻的印象(人、画面、物等都可以说)
	播放影片	15 min
	影片播放后	讲解生词:陛下、娘娘、贵妃、李白、白居易、“云想衣裳花想容,春风拂槛露华浓”等借助 PPT 课件,再次帮学生梳理故事中的人物关系、故事情节、文化现象等
	小组讨论	影片中给你留下深刻印象的是什么(可以是一件事、一个人、一个物等)
	课堂总结	教师根据学生的讨论回答进行答疑解惑、拓宽延伸,帮助学生了解相关文化知识
	布置作业	掌握生字词;向亲友介绍你所了解的唐朝

教学反馈:(1)课上教师肯定学生的表现,鼓励学生多发言、多提问;课下通过微信、脸书建群,不定时发布关于中国文化的图片、网页、视频等,反思教学环节的不足之处;(2)通过观看《妖猫传》,学生学习汉语的积极性高涨,表现出较强的求知欲,每位同学都积极参加课堂讨论。课后与学生的交谈显示,学生对这一教学形式满意度较高,不仅直观地感受到了唐朝的富丽堂皇、包容开放,而且部分学生对中国的服饰很感兴趣,希望能够在课堂上展示更多的服饰等,同时也希望有机会去中国学习汉语,了解更多的中国文化。

5 结语

总之,利用中文影视作品进行汉语教学,能够有效激活汉语课堂的气氛,提高学生参与课堂活动的主动性和积极性,活跃学生的思维,提高交际应变能力,巩固汉语教学成果。但是,它对教师的知识结构、课堂应变能力等都提出了更高的要求。因此,教师应该及时更新教学观念和知识储备,与时俱进,根据塞尔维亚学生的阶段特征和学习汉

语的实际情况,选择和调整学习策略,更好地推动中国文化“走出去”。

当然,从中文影视作品角度着手转变汉语教学的授课形式只是对塞汉语教学研究的一个着力点,关于该国的汉语教学还有很大的研究空间,需要汉语教师志愿者们立足实践,深入观察,为国别化汉语教学研究继续发力。

参考文献:

- [1] 王悦欣.中文影视资源及在对外汉语教学中的应用[J].河北大学学报(哲学社会科学版),2017(3):27-28.
- [2] 杨易凡.当代影视作品如何讲好中国故事[J].中国电影市场,2019(12):8-9.
- [3] 刘华,方沁.汉语教学用话题库及话题分类影视资源库构建[J].世界汉语教学,2014(3):377-378.
- [4] 王琮植,张子豪.《影视语言与修辞》课的电影选择研究——以《后会无期》和《顽主》为例[J].名作欣赏,2019(30):55-56.
- [5] 杨航.电影《妖猫传》角色设计分析[J].传媒论坛,2019(2):160-161.

Research on Application of Chinese Film and Television Works Resources in Teaching Chinese as a Foreign Language: Taking *Legend of the Demon Cat* as an Example

DU Xiuping, LI Simin

(Tianjin University, School of International Education, Tianjin 300072, China)

Abstract: Taking Serbia's existing Chinese film and television resources as an example, the paper, through data collection and arrangement, analyzes the advantages and rationality of these works' application in teaching Chinese to further propose specific teaching strategies and reflection. The film *Legend of the Demon Cat* is displayed in class and the paper gives a feedback on its effect. With the intuitive effect of audio-visual combination and the advantages of spanning space-time, applying film and television works to Chinese teaching is more accessible in overseas Chinese teaching, in which research and application should be increased in studying these works in Chinese teaching.

Key words: Chinese film and television works; Serbia; Chinese teaching; *Legend of the Demon Cat*

(责任校对 钟丽)